
Economic Commission for Europe**Inland Transport Committee**

29 July 2019

English

Working Party on the Transport of Dangerous Goods**Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)****Thirty-fifth session**

Geneva, 26-30 August 2019

Item 4 (b) of the provisional agenda

**Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN:
other proposals**

Update of the Vessel Checklists in accordance with 1.8.1.2.1**Submitted by Germany**

Related documents:	ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2019/26 – (France) Update of the Vessel Checklists in accordance with 1.8.1.2.1 Standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 ADN for dry-cargo vessels Standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 ADN for tank vessels ECE/ADN/2013/1//CCNR-ZKR/ADN/2013/1 (ADN Administrative Committee) ECE/ADN/24//CCNR-ZKR/ADN/24, Nos. 14 and 15 (ADN Administrative Committee) Informal document INF. 7 (Austria) of the thirty-fourth session - Update of the vessel checklists in accordance with 1.8.1.2.1 ECE/TRANS/WP.15/AC.2/70// CCNR-ZKR/ADN/ WP.15/AC.2/70, No. 54
---------------------------	---

1. Germany proposes to the Safety Committee, together with document ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2019/26, to also discuss the enclosed drafts of a revised standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 ADN for dry-cargo vessels and of a revised standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 ADN for tank vessels. The necessary content of the forms depends on the actual use and especially also the intended processing of the results of the checks.

2. The drafts submitted take into account the contributions of Austria from the thirty-fourth session of the ADN Safety Committee (INF. 7 (Austria) - Update of the vessel checklists in accordance with 1.8.1.2.1. The Netherlands did not submit a contribution as had been announced at the thirty-fourth session. Inquiries addressed to the shipping sector (national representatives of the EBU) remained unanswered.

Anlage 1 zu INF.23 (Deutschland), 35. Sitzung **Annex 1 of INF.23 (Germany), 35th session**

Allgemeine Bemerkungen zur Verwendung der Standardisierten Kontrollliste

General Remarks about the use of the Standardized [Harmonized] checklist

Diese Informationen müssen mindestens in zwei Sprachen vorliegen, d.h. in der Sprache des Landes, in dem die Prüfung stattfindet, und, falls diese Sprache nicht Französisch, Englisch oder Deutsch ist, in einer dieser drei Sprachen, je nachdem, was zutreffend ist.

The information should be provided in at least two languages, that is, the language used in the country of the check and, if that language is not French, English or German, in one of those three languages, as appropriate

[CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/48, Nr. 45] [ECE/TRANS/WP.15/AC.2/48, para. 45]

- (a) Die Prüfliste ist nicht vollständig, die zuständigen Behörden können darüberhinaus jeden allgemeinen Aspekt gemäß Absatz 1.8.1.2.1, letzter Satz, prüfen.
- (b) Die zu überprüfenden Punkte sind nicht auf die mitzuführenden Dokumente beschränkt, sondern es wird außerdem eine Vielzahl verschiedener technischer Aspekte abgefragt.
- (c) Die Prüfliste muss zwecks einer optionalen Überprüfung der verschiedenen notwendigen Bescheinigungen auch den Anhang umfassen.
- (d) Zu prüfen sind die rechtlichen Folgen, die sich ergeben, wenn der Schiffsführer, wie unter Punkt 43 festgelegt, die Liste zu unterzeichnen hat. Während der nächsten Sitzung ist zu entscheiden, ob die Unterschrift des Schiffsführers notwendig ist oder nicht.
- (e) Es ist nicht notwendig, die Listen von Überprüfungen aufzubewahren, die an Bord des Schiffes durchgeführt wurden.
- (a) The checklist would not be exhaustive since the competent authorities could check any unspecified points in accordance with the final sentence of 1.8.1.2.1;
- (b) The checklist would follow option 2, presented in informal document INF.29, i.e., the points to be checked would not be confined principally to documentation but would comprise numerous technical points also;
- (c) The checklist would also include the annex, for optional verification of the various certificates required;
- (d) It would be necessary to ascertain the legal implications of having the master sign the list, as provided under point 43, and a decision would be taken at the next session on whether or not to require the master's signature;
- (e) There would be no requirement to keep the lists of checks carried out on board the vessel, and 8.1.2.1 (j) would accordingly be deleted.

[CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/46, Nr. 66] [ECE/TRANS/WP.15/AC.2/46, para. 66]

Anlage 2 zu INF.23 (Deutschland), 35. Sitzung
Annex 2 of INF.23 (Germany), 35th session

Standardisierte Schiffskontrolle Kontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Trockengüterschiffe
Standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for dry cargo vessels
Стандартизованная проверка сухогрузных судов в соответствии с 1.8.1.2.1 ВОПОГ
Contrôle standard des bateaux à marchandises sèches conformément à l'ADN 1.8.1.2.1

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий проверку / Autorité effectuant le contrôle	
1. Name / name / фамилия / nom:	2. Liste Nr. / list No. / список № / liste N°:
3. Anschrift / Address / адрес / adresse:	
4. Tel.Nr. / Tel. No. / № тел. / n° de téléphone:	5. E-Mail / e-mail / e-mail / e-mail:
Ort und Zeit der Kontrolle / Location and time of the check / Место и время проведения проверки / Lieu et date du contrôle	
6. Datum / date / дата / date:	7. Uhrzeit / time / время / heure:
8. Wasserstraße / waterway / водный путь/ voie navigable: km/км:	9. Ortslage / location / место / lieu:
<input type="checkbox"/> während der Fahrt <input type="checkbox"/> beim Stillliegen <input type="checkbox"/> beim Laden/Löschen <input type="checkbox"/> under way <input type="checkbox"/> berthed vessel ... <input type="checkbox"/> at loading/unloading (FR) / (RU)	
Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau	
10. Amtl. Schiffsnummer / official vessel number / официальный № судна / n° officiel du bateau:	11. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau:
12. Eigentümer/Betreiber / owner/operator /(FR) /(RU).....:	
(Name, Anschrift) / (Name, Adress) /(FR) / ..(RU).....:	
12-13. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau <input type="checkbox"/> Motortrockengüterschiff / motorized dry cargo vessel / самоходное сухогрузное судно / bateau automoteur à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Trockengüterschubleichter / dry cargo barge / сухогрузная толкаемая баржа / barge de poussage à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Schubschiff / pusher / толкач / pousseur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Binnenschiff / inland vessel / (FR) / (RU) <input type="checkbox"/> Seeschiff / seagoing vessel / (FR) / (RU)	13.14. Nummer des ADN-Zulassungszeugnisses und ausstellende Behörde / number of the ADN certificate of approval and issuing authority / номер свидетельства о допущении ВОПОГ и выдавший его орган / numéro du certificat d'agrément ADN et l'autorité l'ayant délivré: Ausstellungsdatum: _____ Gültigkeit (bis): _____
14.15. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscriptions dans le certificat d'agrément <input checked="" type="checkbox"/> 7.1.2.19.4 <input type="checkbox"/> 7.2.2.19.3 <input type="checkbox"/> Doppelhüllenschiff / double hull vessel / судно с двойным корпусом / bateau à double coque	

<p>45.16. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé</p> <p><input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi</p> <p><input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi</p> <p>Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi:</p>	
<p>16. 17. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de:</p>	<p>17. nach / to / до / à:</p>
<p>18. Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur:</p> <p>(Name, Anschrift / Name, Adress / (FR) / (RU))</p> <p>Schiffsführer (Name, Patentdaten, Bordtelefon) / Boat Master (Name, licence, Phone on Board)</p>	
<p>19. Beförderte gefährliche Güter (UN-/Stoffnr., Menge, Benennung und Beschreibung, Verpackungsgruppe) / dangerous goods carried (UN-/substance No., Quantity, Name and description, packaging group) / перевозимые опасные грузы (№ ООН для веществ) / marchandises dangereuses transportées (N° ONU/d'identification): oder Kopie Beförderungspapier / or copy of transport document / или копия транспортного документа / ou copie du document de transport</p>	

		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / applicable provisions
Dokumente /documents / документы / documents						
20.	Hauptverantwortlicher Schiffsführer besitzt eine gültige ADN-Sachkundebescheinigung / responsible master has a certificate of special knowledge of ADN / несущий общую ответственность судоводитель имеет действительное свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ / le conducteur de bateau assumant la responsabilité générale est titulaire d'une attestation d'expert ADN					1.6.8 7.1.3.15 7.1.5.4.2 8.1.2.2 b) 8.2.1.2 8.6.2
21.	Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung (sofern zutreffend) / means of identification for each crew member (if applicable) / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа (в соответствующих случаях) / document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (le cas échéant)					1.10.1.4 4.10.4 8.1.2.1 (i) 8.1.2.8 <u>8.2.2.8.2</u>
22.	Beförderungspapier(e) / Transport document(s) / транспортные документы / Document(s) de transport					<u>5.4.0</u> 5.4.1 5.4.5 <u>5.5.2.4</u> <u>5.5.3.7</u> 8.1.2.1 b)
23.	Gültiges Zulassungszeugnis (für alle Schiffe in einem Schubverband oder gekuppelte Schiffe) vorhanden? / valid certificate of approval (for all vessels in a pushed convoy or side-by-side formation) on board? / Действительное Свидетельство о допущении имеется на борту (для всех судов в толкаемом составе или счаленной группе)? / Le certificat d'agrément valide (pour tous les bateaux des convois poussés et formations à couple) existe-t-il à bord?					<u>1.16.1.1.1</u> 7.1.2.19 8.1.2.1 (a) 8.1.2.6 8.1.2.7 8.1.8 8.1.9 8.6.1.1 8.6.1.2
24.	Stauplan vorhanden / loading plan <u>present</u> / Грузовой план [?] / plan de chargement [?]					<u>7.1.4.4.4</u> 7.1.4.11 8.1.2.2 a) 8.1.2.8
25.	Weitere Dokumente vorhanden / other documents on board / Другие документы имеются на борту / Autres documents se trouvant à bord [siehe optionale Anlage / see optional annex / см. факультативное приложение / voir annexe optionnelle]					<u>8.1.2.1</u> <u>8.1.2.2</u> <u>8.1.2.8</u>
Beförderungsbestimmungen / transport regulations / правила перевозки / opération de transport						
26.	Beförderung <u>der gefährlichen Güter</u> zugelassen / transport <u>of the dangerous goods</u> permitted / Перевозка разрешена [?]/ Le transport est-il permis [?]					<u>1.1.2.1</u> <u>1.5.2.1</u> 3.2.1 Tab. A (8) 7.1.1.11
27.	Freistellungen zutreffend <u>anwendbar</u> / exemptions applicable / применимые исключения / exemptions applicables					1.1.3
28.	<u>Begrenzung der beförderten Mengen</u> / Höchstmengen eingehalten (ausgenommen Doppelhüllenschiffe) / <u>limitation of the quantities carried</u> (except double hull vessels) / Соблюдены максимальные количества (кроме судов с двойным корпусом) [?] / limitation des quantités transportées (à l'exception des bateaux à double coque) [?]					7.1.2.0 7.1.4.1
29.	Bei Containern auf Doppelhüllenschiffen: Stabilitätsbestimmungen eingehalten / in case of containers on a double hull vessel: stability requirements fulfilled / При перевозке контейнеров на судах с двойным корпусом: требования по остойчивости соблюдены / Lorsque des conteneurs sont transportés à bord de bateaux à double coque, les règles en matière de stabilité sont-elles observées					9.1.0.94.2

		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / applicable provisions
	[z.B. 1.07 der Verkehrsvorschriften / i.e. 1.07 of the traffic regulations / например, статья 1.07 Правил плавания / ex. art. 1.07 du Règlement de navigation]					
30.	Zusammenladeverbote beachtet / prohibition of mixed loading obeyed / Запрет на совместную погрузку соблюден / interdiction de chargement en commun appliquée					7.1.4.2 7.1.4.3 7.1.4.4 7.1.4.5 7.1.4.10
31.	<u>Vorsichtsmaßnahmen bei Nahrungs-, Genuss- und Futtermitteln / Precautions with respect to foodstuffs, other articles of consumption and animal feeds / (FR) (RU)</u>					7.1.4.10
32.	<u>Besondere Vorschriften für die Beförderung von Gütern unter Temperaturkontrolle / Special provisions applicable to the carriage by temperature control / (FR) (RU)</u>					7.1.7
33.	<u>Schiff durch betriebliche oder technische Maßnahmen gegen missbräuchliche Verwendung des Schiffes und der gefährlichen Güter geschützt (sofern zutreffend) / Operational or technical measures taken on vessels in order to prevent the improper use of the vessel and of the dangerous goods (if applicable) / (FR) (RU)</u>					1.10.3.3
34- 34.	Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord					8.3.1 7.1.4.14. 7.1.3
32- 35.	Feuerlöscheinrichtung vorhanden / fire-extinguishing system available / система пожаротушения имеется / Système d'extinction disponible					1.6.7.2.1.1 9.1.0.40.1
33- 36.	<u>Zusätzliche Feuerlöscheinrichtung im Maschinenraum / additional fixed fire-extinguishing system in the engine room / [?] стационарная система пожаротушения в машинном отделении / [?] système d'extinction fixé à demeure dans le compartiment des machines</u>					1.6.7.2.1.1 9.1.0.40.2
34- 37.	Elektrische Anlagen und Geräte im geschützten Bereich an Deck mindestens „begrenzte Explosionsgefahr“ (z.B. Rettungsring- leuchten, Beleuchtung), wenn sie nicht durch zentral angeordnete Schalter spannungslos gemacht werden können / electrical installations and equipment in the protected area on the deck of at least of the 'limited explosion risk' type if they can not be switched off by means of centrally located isolation switches / [?] Электрическое оборудование в защищенной зоне на палубе по крайней мере с "ограниченной опасностью взрыва" (например, подсветка спасательных кругов, освещение) / [?] Equipement électrique dans la zone protégée du pont au moins avec « danger d'explosion limité » (ex. éclairage des bouées de sauvetage, installation d'éclairage)					1.2.1 9.1.0.53.1
38.	<u>Elektrische Anlagen und Geräte ausserhalb des geschützten Bereich an Deck mindestens „begrenzte Explosionsgefahr“ (z.B. Rettungsring- leuchten, Beleuchtung), wenn keine Ausnahmen zutreffend / Electrical installations and equipment outside the protected area at least of the 'limited explosion risk' type, if no exemptions applicable. (FR) (RU)</u>					1.2.1 9.1.0.52.1 9.1.0.52.2
35- 39.	Deutlich lesbare Zutrittsverbotszeichen / notice boards prohibiting admittance on board at appropriate places / табличка "запрещен вход на борт" [?] / panneaux interdisant la montée à bord [?]					8.3.3 9.1.0.71 9.2.0.71
36- 40.	Deutlich lesbare Rauchverbotszeichen / notice boards prohibiting smoking at appropriate places / табличка "курить запрещено" [?]/ panneaux « interdit de fumer » [?]					7.1.3.41.1 8.3.4 9.1.0.74 9.2.0.74
37- 41.	<u>Öffnen/Abdeckung von Laderäumen / Opening/protection of holds / [?] защита трюмов / [?] protection des cales</u>					7.1.3.22

		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / applicable provisions
38- 42.	Lüftung der Laderäume / ventilation of the holds / Вентиляция трюмов/ ventilation des cales					3.2.1 Tab. A Sp. (10) 7.1.1.12 7.1.4.12 7.1.6.12 9.1.0.12
39- 43.	Versandstücke in den Laderäumen gestaut, ausgenommen geschlossene Container, MEGC, gedeckte Fahrzeuge, gedeckte Wagen, Tankcontainer, ortsbewegliche Tanks, Tankfahrzeuge, Kesselwagen, Fässer und Klasse 2 in Flaschen in den Laderäumen gestaut / packages stowed in the holds except closed containers, MEGCs, vehicles or wagons having complete sprayproof walls, MEGCs, sheeted vehicles or sheeted wagons, tank-containers, portable tanks, tank vehicles, tank wagons, drums and cylinders of class 2 stowed in the holds / [?] В трюмах размещены упаковки, кроме контейнеров, транспортных средств или вагонов со сплошными брызгонепроницаемыми стенками, МЭГК, контейнеров-цистерн, переносных цистерн, автоцистерн, вагонов-цистерн, барабанов и баллонов для класса 2 / [?] Dans les cales sont entreposés des emballages (conteneurs, véhicules ou wagons à parois pleines étanches au jet d'eau, MEGCs, conteneurs-citernes, citernes portables, véhicules-citernes, wagons-citernes, tambours et ballons de 2 ^e classe exceptés)					7.1.4.14.4 7.1.4.14.5
40- 44.	Stoffe mit HA10 an Deck im geschützten Bereich gestaut Zusätzliche Anforderungen an das Stauen der Ladung substances with HA10 stowed on deck in the protected area additional requirements for the stowage of cargo / (FR) (RU)					3.2.1 Tab. A Sp. (11) 7.1.6.14
41- 45.	Versandstücke korrekt gestaut und gesichert / packages correctly stowed and secured / Упаковки правильно уложены и закреплены / emballages correctement stockés et fixés					7.1.4.14
42- 46.	Kennzeichnung und Bezettelung von Versandstücken (Stichproben, Sichtprüfung) / marking and labelling of packages (sample, visual inspection) / маркировка и знаки опасности на упаковках (выборочная проверка, внешний осмотр) / marquage et étiquetage des colis (vérification par sondage, examen extérieur)					3.4 3.5 5.2 5.3 5.5.2.3 5.5.3.4 5.5.3.6
43- 47.	Keine beweglichen elektrischen Leitungen Kabel im geschützten Bereich vorhanden außer eigensichere Stromkreise und Kabel zum Anschluss von Signal- und Landstegbeleuchtung, Containern, Lukendeckelwagen, Tauchpumpen und Laderaumventilatoren Kabel, die die Anforderungen in 9.1.0.53.3 erfüllen / no movable electric cables in the protected area but cable meeting the requirements of 9.1.0.53.3 (FR) (RU)					7.1.3.51.2 9.1.0.53.3 9.1.0.53.4 9.1.0.53.5
44- 48.	Bezeichnung des Schiffes mit blauen Kegeln/Lichtern / marking with blue coins/lights / маркировка [?] / signalisation [?]					3.2.1 Tab. A Sp. (12) 7.1.5.0
45- 49.	Während des Ladens und Löschens: Evakuierungsmittel vorhanden (ab 1.7.2015) / during loading and unloading: means of evacuation available (from 1.7.2015) / Во время погрузки и разгрузки: имеются средства эвакуации (после 1.7.2015 г.) / au cours du chargement et du déchargement il existe de moyens d'évacuation (à partir du 1 ^{er} juillet 2015)					4.4.3 1.4.2.2.1 d) 7.1.4.77
50.	Elektrische und nicht-elektrische Anlagen und Geräte in einwandfreiem Zustand und Reparaturen nur durch einen Sachkundigen einer Fachfirma ausgeführt. / The electrical and non-electrical installations and equipment properly maintained and repair only by an expert from a specialized company					7.1.3.51.1 8.1.7.3

Anlage zur standardisierten Schiffskontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Trockengüterschiffe Annex to the standardized vessel checklist in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for dry cargo vessels Приложение к стандартизованному перечню проверок сухогрузных судов в соответствии с 1.8.1.2.1 ВОПОГ Annexe à la liste de contrôle standard des bateaux à marchandises sèches conformément à l'ADN 1.8.1.2.1						
Optionale Kontrollliste für Dokumente in Ergänzung zu Z 25 der standardisierten Schiffskontrolle Optional checklist for documents in addition to No. 25 of the standardized vessel check Факультативный перечень проверок документов в дополнение к пункту 25 стандартизированной проверки судов Liste optionnelle de contrôle des documents en addition au point 25 du contrôle standard des bateaux						
		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке/ pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверилось non contrôle	Anwendbare Vorschriften/ applicable provisions
25.1	Großcontainer, Fahrzeug und Wagenpackzertifikate Container-/Fahrzeugpackzertifikat / large container, vehicle and wagon packing certificate / Свидетельство о загрузке большого контейнера, транспортного средства и вагона / certificat d'emportage du grand conteneur, du véhicule et du wagon					8.1.2.1 (b) 5.4.2
25.2	Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites					8.1.2.1 (c) 5.4.3 8.1.2.4
25.3	Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé					8.1.2.1 (d) 8.1.2.8
25.4	(Deleted) Bescheinigung der Isolationswiderstände, Bescheinigung über die Prüfung der Anlagen und Geräte und autonomen Schutzsysteme, Bescheinigung zur Übereinstimmung der Unterlagen mit den Gegebenheiten an Bord / The inspection certificate of the insulation resistance of the electrical installations, the certificates concerning the inspection of all installations, equipment and self-contained protection systems, proof of the conformity of the documents with the circumstances on board / (FR) (RU)					8.1.2.1 (e) <u>8.1.7.1</u> <u>8.1.7.2</u>
25.5	Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche / valid inspection certificate for fire extinguishing hoses / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide / Bescheinigung über die Prüfung der Feuerlöschschläuche und der besonderen Ausrüstung / A certificate concerning the inspection of the fire-extinguishing hoses the inspection of the special equipment / (FR) (RU)					8.1.2.1 (f) 8.1.2.8 8.1.6.1 <u>8.1.6.3</u>

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке/ pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé	Anwendbare Vorschriften/ applicable provisions
25.6	Prüfbuch für Gasmessungen, wenn in 3.2.1, Tabelle A, Spalte 9 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird für alle geforderten Messergebnisse / record book of all required measurements if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.1 table A column 9 / [?] журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.1, таблица A, графа 9 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсикометр (TOX) / [?] enregistrement des mesures si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.1, tableau A, colonne 9					8.1.2.1 (g) 7.1.3.1.3 7.1.3.1.4 7.1.3.1.5 <u>7.1.3.1.6</u> <u>7.1.3.1.7</u> <u>7.1.3.16</u> 7.1.6.12 7.1.6.16
25.7	Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen Kopie des wesentlichen Textes der Sonderregelungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / <u>copy of the bi- or multilateral agreements which are used for a transport of the relevant text of the special authorizations referred to in 1.5 if the transport operation is performed under this/these special authorization(s)/</u> [?] распечатка двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются для перевозки / [?] copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport					8.1.2.1 (h) 1.5.1 8.1.2.8
25.8	Stauplan / stowage plan / (FR) (RU)					<u>8.1.2.2 a)</u> 7.1.4.11
25.89	Für Doppelhüllenschiffe: Lecksicherheitsplan und Stabilitätsunterlagen / for double hull vessels: damage control plan and documents concerning stability / (FR) (RU)					8.1.2.2 (c) 8.1.2.8 <u>1.2.1</u> 9.1.0.93 9.1.0.95 9.2.0.93 9.2.0.95
25.9	Für Doppelhüllenschiffe: Stabilitätsunterlagen / for double hull vessels: documents concerning stability / для судов с двойным корпусом: документы об устойчивости судна / pour les bateaux à double coque: documents relatifs à la stabilité					<u>8.1.2.2 (c)</u> 9.1.0.93 9.1.0.94 9.1.0.95 9.2.0.93 <u>9.2.0.94</u> <u>9.2.0.95</u>
25.10	Für Doppelhüllenschiffe: gültiges Klassifikationszeugnis / for double hull vessels: valid classification certificate / для судов с двойным корпусом: действительное классификационное свидетельство / pour les bateaux à double coque: attestation de classification valide					<u>4.6.7.3</u> 8.1.2.2 (c) 8.1.2.8 9.1.0.88 9.2.0.88
25.11	Prüfbescheinigungen über die fest installierten Feuerlöscheinrichtungen / inspection certificates concerning the fixed fire extinguishing systems / свидетельства о проверке пригодности для стационарных установок пожаротушения / attestations d'inspection relatives aux installations d'incendie fixées à demeure					8.1.2.2 (d) 1.6.7.2.1.1 8.1.2.8 9.1.0.40.2.9
25.12	<u>Liste oder Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die für den Einsatz in Zone 1 geeignet sind, und der Anlagen und Geräte, die 9.1.0.51 entsprechen, mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment suitable for use at least in zone 1 and the installations and equipment complying with 9.1.0.51 /</u> (FR) (RU)					<u>8.1.2.2 (e)</u> <u>1.6.7.2.1.1</u> <u>8.1.2.8</u> <u>9.1.0.51</u>

Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке/ pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôle	Anwendbare Vorschriften/ applicable provisions
25.13 <u>Liste oder Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2) / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2) / (FR) (RU)</u>					8.1.2.2.(f) 1.6.7.2.1.1 8.1.2.8 9.1.0.52.2
25.14 <u>Plan mit den Grenzen der Zonen und den elektrischen und nicht-elektrischen Anlagen und Geräten, mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A plan indicating the boundaries of the zones and the location of the electrical and non-electrical equipment installed in the relevant zones intended for used in explosion hazardous areas bearing the stamp of the competent authority</u>					8.1.2.2 (a) 1.2.1
25.15 <u>Liste über die unter 25.14 aufgeführten Geräte mit den geforderten Angaben, mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A list of the installations and equipment with the information required in 25.14 and bearing the stamp of the competent authority</u>					8.1.2.2. (h)

Anlage 3 zu INF.23 (Deutschland), 35. Sitzung
Annex 3 of INF.23 (Germany), 35th session

Standardisierte Schiffskontrolle Kontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Tankschiffe
Standardized vessel checklist in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for tank vessels
Стандартизованная проверка судов в соответствии с 1.8.1.2.1 ВОПОГ для танкеров
Contrôle standard des bateaux conformément à l'ADN 1.8.1.2.1 pour les bateaux-citernes

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий проверку / Autorité effectuant le contrôle	
1. Name / name / фамилия / nom:	2. Liste Nr. / list No. / список №/ liste N°:
3. Anschrift / Address / адрес / adresse:	
4. Tel.Nr. / Tel. No. / № тел. / n° de téléphone:	5. E-Mail / e-mail / e-mail / e-mail:
Ort und Zeit der Kontrolle / Location and time of the check / Место и время проведения проверки / Lieu et date du contrôle	
6. Datum / date / дата / date:	7. Uhrzeit / time / время / heure:
8. Wasserstraße / waterway / водный путь/ voie navigable: km/км:	9. Ortslage / location / место / lieu:
<input type="checkbox"/> während der Fahrt <input type="checkbox"/> beim Stillliegen <input type="checkbox"/> beim Laden/Löschen <input type="checkbox"/> under way <input type="checkbox"/> berthed vessel ... <input type="checkbox"/> at loading/unloading (FR) / (RU)	
Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau	
10. Amtl. Schiffsnummer / official vessel number / официальный № судна / n° officiel du bateau:	11. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau:
12. Eigentümer/Betreiber // Operator/Owner // ... (FR) ...//....(RU): (Name, Anschrift) / (Name, Address) / (Nom, Adresse) / ..(RU)..	
13. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau <input type="checkbox"/> Motortankschiff / motorized tank vessel / самоходный танкер / bateau-citerne motorisé <input type="checkbox"/> Tankschubleichter / tank barge / наливная толкаемая баржа / barge-citerne <input type="checkbox"/> Binnenschiff / Inland vessel <input type="checkbox"/> Seeschiff / Seagoing Vessel <input type="checkbox"/> Bunkerboot / Supply vessel <input type="checkbox"/> Bilgenentölungsboot / Oil separator vessel	14. Nummer des ADN-Zulassungszeugnisses und ausstellende Behörde / number of the ADN certificate of approval and issuing authority / номер свидетельства о допущении ВОПОГ и выдавший его орган / numéro du certificat d'agrément ADN et l'autorité l'ayant délivré: Ausstellungsdatum: _____ / Date of issuance: Gültigkeit (bis): _____ / valid (until):

<p>44.15. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscriptions dans le certificat d'agrément</p> <p>44.15.1 Tankschiff des Typs / type of tank vessel / тип судна-танкера / type du bateau-citerne: <input type="checkbox"/> G <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> N</p> <p>44.15.2 Ladetankzustand / cargo tank design / конструкция грузовых танков / construction des citernes à marchandises:</p> <p><input type="checkbox"/> 1. Drucktank / pressure cargo tanks / танк для перевозки грузов под давлением / bateau-citerne pour le transport de marchandises sous pression</p> <p><input type="checkbox"/> 2. Ladetank, geschlossen / closed cargo tanks / закрытый грузовой танк / bateau-citerne à marchandises fermé</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Ladetank, offen mit Flammendurchschlagsicherung / open cargo tanks with flame arresters / открытый грузовой танк с пламегасителями / bateau-citerne à marchandises ouvert avec coupe-flammes</p> <p><input type="checkbox"/> 4. Ladetank, offen / open cargo tanks / открытый грузовой танк / bateau-citerne à marchandises ouvert</p> <p>44.15.3 Ladetanktyp / type of cargo tank / тип грузовых танков / type des citernes à marchandises:</p> <p><input type="checkbox"/> 1. unabhängiger Ladetank / independent cargo tanks / танк грузовой вкладной / citerne à marchandises indépendante</p> <p><input type="checkbox"/> 2. <u>Integraler</u> Ladetank / integral cargo tanks / танк грузовой встроенный / citerne à marchandises intégrée</p> <p><input type="checkbox"/> 3. Ladetankwandung nicht Außenhaut / cargo tank wall distinct from the hull / стенки грузового танка не являются наружной обшивкой судна / les parois de la citerne à marchandises sont distincts de la coque extérieure</p>	
<p>45-16. <input type="checkbox"/> Einfeldfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé</p> <p><input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi</p> <p><input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi</p> <p>Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi:</p>	
<p>46-17. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de:</p>	<p>47. nach / to / до / à:</p>
<p>18. Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur:</p> <p>_____ Schiffsführer (Name, Patentdaten, Bordtelefon) / Boat Master (Name, Certificate, Phone on board)</p>	
<p>19.</p> <p><input type="checkbox"/> Beförderte gefährliche Güter (UN-/Stoffnr., Menge, Benennung und Beschreibung, Verpackungsgruppe) / dangerous goods carried (UN-/substance No. Quantity, Name and description, packaging group) / перевозимые опасные грузы (№ ООН для веществ) / marchandises dangereuses transportées (N° Onu/d'identification): oder Kopie Beförderungspapier / or copy of transport document / или копия транспортного документа / ou copie du document de transport</p> <p><input type="checkbox"/> Ladetanks entladen (Tank Nr. _____) / Cargo tanks discharged (Compartment ---)</p> <p><input type="checkbox"/> Ladetanks leer (Tank Nr. _____) / Cargo tanks empty (Compartment ---)</p> <p><input type="checkbox"/> Ladetanks gasfrei (Tank Nr. _____) / Cargo tanks gas free (Compartment ---)</p> <p>(5.4.1, 5.4.5, 8.1.2.1 (b), 8.1.2.9 ADN)</p>	

		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверено non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions [RU] [FR]
Dokumente /documents / документы / documents						
20.	Hauptverantwortlicher Schiffsführer besitzt eine gültige ADN-Sachkundebescheinigung (Basis, soweit zutreffend Aufbau Gase, Aufbau Chemikalien) / responsible master has certificate of special knowledge of ADN (Basic, if applicable specialization gases, specialization chemicals) / несущий общую ответственность судоводитель имеет действительное свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ / le conducteur de bateau assumant la responsabilité générale est titulaire d'une attestation d'expert ADN					1.6.8 7.2.3.15 7.2.5.4.2 8.1.2.3 (b) 8.2.1.2 <u>8.2.1.3</u> 8.2.1.5 8.2.1.7 <u>8.2.1.9</u> <u>8.2.1.10</u> 8.6.2
21.	Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung (sofern zutreffend) / means of identification for each crew member (if applicable) / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа (в соответствующих случаях) / document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (le cas échéant)					1.10.1.4 1.10.4 8.1.2.1 (i) 8.1.2.8
22.	Beförderungspapier(e) / Transport document(s) / транспортные документы / Document(s) de transport					<u>5.4.0.2</u> <u>5.4.0.3</u> 5.4.1 5.4.5 8.1.2.1 (b) 8.1.2.9
23.	Gültiges Zulassungszeugnis (für alle Schiffe in einem Schubverband oder gekuppelte Schiffe) vorhanden? / valid certificate of approval (for all vessels in a pushed convoy or side-by-side formation) on board? / Действительное Свидетельство о допущении имеется на борту (для всех судов в толкаемом составе или счаленной группе)? / Le certificat d'agrément valide (pour tous les bateaux des convois poussés et formations à couple) existe-t-il à bord?					<u>1.16.1.1.1</u> <u>7.2.2.19</u> 8.1.2.1 (a) 8.1.2.7 8.1.8 8.1.9 8.6.1.3 8.6.1.4
24.	Aktuelle Schiffsstoffliste vorhanden / up-to-date vessel substance list on board / На борту находится актуализированный список веществ, допускаемых к перевозке / La liste des matières transportables actualisée existe-t-elle à bord					8.1.2.1 (a) 1.16.1.2.5 7.2.2.0.1 <u>8.1.2.3 g)</u>
25.	Weitere Dokumente vorhanden an Bord / other documents on board / Другие документы имеются на борту / Autres documents se trouvant à bord [siehe optionale Anlage / see optional annex / см. факультативное приложение / voir annexe optionnelle]					8.1.2.1 <u>8.1.2.3</u> <u>8.1.2.8</u>
26.	Während des Ladens und Löschens: Prüfliste vollständig ausgefüllt und unterschrieben / during loading and unloading: checklist completed and signed / Во время погрузки и разгрузки: перечень обязательных проверок заполнен полностью [?] ?/ au cours du chargement et du déchargement: la liste de contrôle est-elle complètement remplie [?] ?					1.4.3.3 m) 1.4.3.7.1h) 7.2.4.10 8.6.3

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверено non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions (FR) (RU)
Beförderungsbestimmungen / transport regulations / правила перевозки / opération de transport						
27.	Produkt(e) Aktuell beförderte Gefährliche Güter in der Schiffsstoffliste enthalten / presently transported product(s) listed in the vessel substance list / Включен ли продукт в судовой перечень веществ / Le produit est-il inclus dans la liste de bord des substances					1.16.1.2.5 7.2.2.0.1
28.	Vorbehalte aus der Schiffsstoffliste für das beförderte Produkt die beförderten gefährlichen Güter berücksichtigt / reservations in the vessel substance list regarding the transported dangerous goods observed / Учтены ли оговорки из судового перечня веществ для перевозимого продукта / Les exemptions de la liste de bord des substances ont-elles été observées					1.16.1.2.5
<u>29</u>	Freistellungen <u>zutreffend anwendbar</u> / exemptions applicable / применимые исключения / exemptions applicables					1.1.3
29. <u>30.</u>	Ladefall und Ballastfall gemäß Stabilitätshandbuch bzw. zugelassenem Ladungsrechner zulässig / loading and ballast condition allowed in accordance with the stability booklet on the approved loading instrument / Допустим ли данный вариант загрузки и балластировки согласно информации об остойчивости или утвержденным расчетам остойчивости при загрузке / Conditions de chargement et de ballastage autorisées conformément au livret de stabilité et aux calculs de stabilité approuvés lors du chargement					1.6.7.2.2.2 1.6.7.2.4 9.3.x.13.3
30. <u>31.</u>	Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord					8.3.1.1
<u>32.</u>	<u>Schiff durch betriebliche oder technische Maßnahmen gegen missbräuchliche Verwendung des Schiffes und der gefährlichen Güter geschützt (sofern zutreffend) / Operational or technical measures taken on vessels in order to prevent the improper use of the vessel and of the dangerous goods (if applicable) / (FR) (RU)</u>					1.10.3.3
34. <u>33.</u>	Feuerlöscheinrichtung <u>an Deck</u> vorhanden (und während des Ladens und Löschens in Einsatzbereitschaft)					1.6.7.2.2.2 7.2.4.40 9.3.x.40.1
32. <u>34.</u>	<u>Zusätzliche</u> Feuerlöscheinrichtung im Maschinenraum / additional fixed fire-extinguishing system in the engine room / <u>[?]</u> стационарная система пожаротушения в машинном отделении / <u>[?]</u> système d'extinction fixé à demeure dans le compartiment des machines					1.6.7.2.2.2 9.3.x.40.2
33. <u>35.</u>	Dusche und Augen- und Gesichtsbad an einer direkt vom Bereich der Ladung zugänglichen Stelle, <u>Rückschlagventil, Trinkwasserqualität</u> / shower and eye and face bath at a location directly accessible from the cargo area, <u>spring-loaded non-return valve, quality of drinking water</u> / Душевая и умывальник для ополаскивания лица и глаз в доступом прямо из грузовых отсеков месте <u>[?]</u> / douches et installation pour le rinçage des yeux et visage avec accès direct depuis les compartiments à cargaison <u>[?]</u>					7.2.4.60 9.3.x.60

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions TRU FER
34. 36.	Sichtprüfung der Lade- und Löschleitungen einschließlich der Ventile (z.B. Unterscheidung der Leitungen, Vorhandensein Absperramatur, Druckmesseinrichtung Über-/Unterdruck) / visual inspection of the loading and unloading piping (z.B. Unterscheidung der Leitungen, Vorhandensein Absperramatur, Druckmess-einrichtung Über-/Unterdruck) / внешний осмотр грузовых трубопроводов погрузки и разгрузки, включая вентили / inspection visuelle des tuyaux de chargement/déchargement (soupapes y comprises)					1.6.7.2.2.2 9.3.x.25
37.	Alle Abschlussvorrichtungen der Lade- und Löschleitungen (sofern vorhanden) während der Fahrt geschlossen / All The shut-off devices of the loading and unloading piping (if existing) closed during way / (FR) / (RU)					7.2.4.16.3 7.2.4.16.7 9.3.x.25.2f) 9.3.x.25.5
35. 38.	Sichtprüfung Flammendurchschlagsicherungen Hochgeschwindigkeitsventile autonome Schutzsysteme (Flammendurchschlagsicherungen, Sicherheitsventile) (sofern zutreffend) / visual inspection of flame arresters and high-velocity vent valves [Self-contained] [Autonomous] protection systems (flame arrester, Safety vales) (if applicable) / внешний осмотр пламегасителей и быстродействующих выпускных клапанов (в соответствующих случаях) [?] / inspection extérieure des coupe-flammes et soupapes de dégagement à grande vitesse [?]					1.2.1 1.6.7.2.2.2 7.2.1.24 7.2.4.22 8.1.2.2 8.1.7.2 9.3.x.22.4 9.3.x.22.5
36. 39.	Elektrische Einrichtungen im Bereich der Ladung mindestens "bescheinigte Sicherheit" (z.B. Rettungsringleuchten, Beleuchtung) Elektrische und nicht-elektrische Anlagen und Geräte in explosionsgefährdeten Bereichen erfüllen Anforderungen der jeweiligen Zone (wenn Zoneneinteilung gilt)					1.2.1 1.6.7.2.2.2 9.3.x.52.1 9.3.x.53.1
40.	Autonome Schutzsysteme unter Berücksichtigung der für die Schiffsstoffliste vorgesehenen Stoffe entsprechend den dafür erforderlichen Explosionsgruppen/ Untergruppen ausgewählt (siehe Unterabschnitt.					9.3.2.22.4 9.3.3.22.4 3.2.3.2 Tabelle C (16)
37. 41.	Deutlich lesbare Zutrittsverbotszeichen / notice boards prohibiting admittance on board at appropriate places / табличка "запрещен вход на борт" [?] / panneaux interdisant la montée à bord [?]					8.3.3 9.3.x.71
38. 42.	Deutlich lesbare Rauchverbotszeichen / notice boards prohibiting smoking at appropriate places / табличка "курить запрещено" [?]/ panneaux « interdit de fumer » [?]					8.3.4 7.2.3.41.1 9.3.x.74
39. 43.	Verschluss der Ladetanks und anderer Räume / cargo tanks and other rooms closed / грузовые танки и другие помещения закрыты / les citernes à cargaison et les autres locaux sont fermés					7.2.3.22 7.2.4.22
40. 44.	Füllungsgrad von Ladetanks / degree of filling of cargo tanks/ степень загрузки грузовых танков / degré de chargement des citernes à cargaison					3.2.3.2 Tab.C (11) 7.2.4.21
45.	Aktueller Ladefall und Ballastfall gemäß Stabilitätshandbuch/Ladungsrechner / Current filling and ballasting condition according stability booklet/loading instrument / (FR) / (RU)					1.6.7.2.2.2 1.6.7.2.4 9.3.x.13.3
41. 46.	Bezeichnung des Schiffes mit blauen Kegeln/Lichtern / marking with blue coins/lights/ маркировка [?] / signalisation [?]					7.2.5.0 3.2.3.2 Tab. C (19)

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions TRU FER
42- 47.	Bei Schiffen in Fahrt: alle Abschlussvorrichtungen der Lade- und Löschleitungen (d.h. Ventile und Blindflansche) geschlossen, alle Schrauben eingesetzt / for vessels under way: all shut-off devices and openings of the loading and unloading cargo piping closed, all screws fixed / для судов на ходу: все запорные устройства грузовых трубопроводов (то есть вентили и концевые фланши) закрыты, все болты использованы / pour les bateaux faisant route: tous les dispositifs de coupure des tuyauteries à cargaison (soupapes et brides) sont fermés, toutes les vis sont fixées					7.2.4.25.3
43- 48.	Kofferdämme leer <u>und deren Lüftungsöffnungen mit Flammendurchschlagsicherungen</u> (nur bei gefordertem Explosions-schutz gem. Unterabschnitt 3.2.3.2 Tabelle C, Spalte (17))					7.2.3.1.1 7.2.3.20.1, 9.3.2.20.4, 9.3.3.20.4
49.	Kofferdämme und Aufstellungsräume, die <u>isolierte Ladetanks</u> enthalten, nicht mit Wasser gefüllt					<u>7.2.3.20.1</u>
44- 50.	Keine Leckagen in Pumpenräumen unter Deck / no leaks in the cargo pump-rooms below deck / нет утечки в подпалубных отделениях грузовых насосов / il n'y a pas de fuite dans les compartiments des pompes à cargaison situées sous le pont					7.2.3.2.1
45- 51.	Keine Lagerung von Versandstücken im Bereich der Ladung, <u>vorschriftmäßige Reste- und Slopbehälter</u> / no carriage of packages in the cargo area, <u>appropriate receptacles for residual products and receptacles for slops</u> / упаковки в пределах грузового пространства отсутствуют / il n'y a pas d'emballages dans la zone à cargaison					7.2.4.1.1 <u>9.3.2.26.3</u> <u>9.3.3.26.3</u>
46- 52.	Keine Motorboote oder Personenkraftwagen <u>motorisierten Beförderungsmittel</u> im Bereich der Ladung / no carriage of passenger cars or motor boats <u>power-driven conveyances</u> in the cargo area / моторные лодки или легковые автомобили в пределах грузового пространства отсутствуют / il n'y a pas de canots à moteur ou de voitures dans la zone à cargaison					7.2.3.31.2
47.	Restebehälter und Slopbehälter / <u>receptacles for residual products and receptacles for slops</u> / емкости для остаточных продуктов и сосуды для отстоов / <u>réceptacles pour des restes de cargaison et pour des slops</u>					7.2.4.1.1 9.3.3.26
48- 53.	Während des Ladens und Löschens: Evakuierungsmittel vorhanden (ab 1.7.2015)/ during loading and unloading: means of evacuation available (from 1.7.2015) / Во время погрузки и разгрузки: имеются средства эвакуации (с 1.7.2015 г.) / au cours du chargement et du déchargement il existe de moyens d'évacuation (à partir du 1^{er} juillet 2015)					1.4.3 <u>1.4.2.2.1d)</u> 7.2.4.77
54.	Gasspüranlagen durch <u>geschultes und eingewiesenes Personal</u> gewartet [und kalibriert] / <u>gas detection system maintained and calibrated by trained and qualified personnel</u> (FR) / (RU)					<u>7.2.3.6</u>
55.	Kabel sind so geführt, dass eine Beschädigung nicht zu befürchten ist. Leitungskupplungen befinden sich <u>außerhalb des explosionsgefährdeten Bereichs.</u> / <u>Movable electric cables are installed in such a way as to ensure that they are not at risk of damage. Connectors are located outside of the explosion danger area.</u> / (FR) / (RU)					<u>7.2.3.51.2</u>

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверялось non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions TRU FER
56.	<u>Begrenzung der beförderten Mengen/Höchstmengen eingehalten / limitation of the quantities carried / Соблюдены максимальные количества (кроме судов с двойным корпусом) [?] / limitation des quantités transportées</u>					<u>7.2.4.1.2</u> <u>7.2.4.1.3</u> <u>7.2.4.1.4</u>
57.	<u>Berieselungsanlage betriebsbereit, wenn in Tabelle C, Spalte (9) gefordert / gas or vapour water-spray system kept ready for operation if required in column (9) of Table C (FR) / (RU)</u>					<u>7.2.4.28.1</u>
58.	<u>Beim Laden und Löschen tiefgekühlt verflüssigter Gase: Auffangwanne unter den Landanschlüssen der Lade- und Löschleitungen aufgestellt, Wasserfilm um das genutzte Sammelrohr aktiviert / During loading or unloading of refrigerated liquefied gases: drip tray placed under the shore connection, a water film around the shore connection of the piping for loading and unloading is activated (FR) / (RU)</u>					<u>7.2.4.29</u>
Ausrüstung / equipment / оборудование / équipements						
49. 59.	<u>Persönliche Schutzausrüstung PP für jedes Besatzungsmitglied an Bord und geprüft / personal protection PP for each crew member on board and checked / [?]Персональное защитное оборудование PP имеется для каждого члена экипажа / [?] des équipements de protection personnelle PP existent pour chaque membre d'équipage</u>					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 8.1.5 8.1.6.3
50. 60.	<u>Geeignetes Fluchtgerät EP für jede Person an Bord und geprüft // suitable escape device for each person on board and checked / для каждого человека на борту имеется соответствующее спасательное устройство EP [?] / des dispositifs de sauvetage EP existent pour chaque personne se trouvant à bord [?]</u>					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 8.1.5 8.1.6.3
54. 61.	<u>Gasspürgerät EX mit Gebrauchsanweisung an Bord und geprüft / flammable gas detector EX with instructions for its use on board and checked / [?] индикатор легковоспламеняющихся газов EX с инструкциями по его эксплуатации / [?] détecteur de gaz inflammable EX avec sa notice</u>					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 7.2.2.5 8.1.5 8.1.6.3
52. 62.	<u>Toximeter TOX mit Gebrauchsanweisung an Bord und geprüft / toximeter TOX with instructions for its use on board and checked / [?] токсиметр TOX с инструкциями по его эксплуатации / [?] toximètre TOX avec sa notice</u>					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 7.2.2.5 8.1.5 8.1.6.3
53. 63.	<u>Geeignetes umluftabhängiges Atemschutzgerät A an Bord und geprüft breathing apparatus ambient air-dependent A on board and checked / [?] подходящий фильтрующий дыхательный аппарат A / [?] appareil de protection respiratoire A</u>					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 8.1.5 8.1.6.3
54. 64.	<u>Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher an Bord / two additional hand fire-extinguishers on board / [?] два дополнительных переносных огнетушителя / [?] deux extincteurs portables additionnels</u>					8.1.4 8.1.6.1 9.3.x.40.3

Anlage zur standardisierten <u>Schiffskontrollliste</u> gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Tankschiffe Annex to the standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for tank vessels Приложение к стандартизованному перечню проверок судов в соответствии с 1.8.1.2.1 ВОПОГ для танкеров Annexe à la liste de contrôle standard des bateaux conformément à l'ADN 1.8.1.2.1 pour les bateaux-citernes						
Optionale Kontrollliste für Dokumente in Ergänzung zu Z 25 der standardisierten Schiffskontrolle Optional checklist for documents in addition to No. 25 of the standardized vessel check Факультативный перечень проверок документов в дополнение к пункту 25 стандартизированной проверки судов Liste optionnelle de contrôle des documents en addition au point 25 du contrôle standard des bateaux						
		(a)	(b)	(c)	(d)	
Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle		in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked не проверено non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions (FR) (RU)
25.1	Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites					8.1.2.1 (c) 5.4.3 8.1.2.4 8.1.2.9
25.2	Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé					8.1.2.1 (d) 8.1.2.8
25.3	<u>Gültige Prüfbescheinigung für elektrische Einrichtungen</u> <u>Bescheinigung der Isolationswiderstände, Bescheinigung über die Prüfung der Anlagen und Geräte und autonomen Schutzsysteme, Bescheinigung zur Übereinstimmung der Unterlagen mit den Gegebenheiten an Bord / valid inspection certificate for electrical installations certificate of the insulation resistance, certificates concerning the inspection of all installations, equipment and self-contained protection systems and the conformity of the documents with the circumstances on board; / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / certificat de vérification des installations électriques valide</u>					8.1.2.1 (e) 8.1.2.8 8.1.7 8.1.7.1 8.1.7.2
25.4	<i>(Deleted)</i>					
25.5	<u>Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche</u> <u>Bescheinigung über die Prüfung der Feuerlöschschläuche und der besonderen Ausrüstung / valid inspection certificate for fire extinguishing hoses concerning the inspection of the fire-extinguishing hoses the special equipment / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide</u>					8.1.2.1 (f) 8.1.2.8 8.1.5.1 8.1.6.1 8.1.6.3
25.6	<u>Prüfbuch für alle geforderten Messergebnisse Gasmessungen, wenn in 3.2.3.2, Tabelle C, Spalte 18 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird / a control book if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.3.2 Table C column 18 book in which all required measurement results are recorded / журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.3.2, таблица C, графа 18 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсиметр (TOX) / carnet de controle si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.3.2, tableau C, colonne 18</u>					8.1.2.1 (g) 7.2.3.4.4 7.2.3.4.5 7.2.3.16 8.1.2.8
25.7	<u>Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen</u> <u>Kopie des wesentlichen Textes der Sonderregelungen gemäß Kapitel 1.5, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / copy of the bi- or multilateral agreements copy of the relevant text of the special authorizations referred to in 1.5 which are used for a transport / распечатка двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются для перевозок / copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport</u>					8.1.2.1 (h) 1.5.1 8.1.2.8
25.8	Stauplan / loading plan / Грузовой план / plan de chargement					8.1.2.3 (a) 7.2.4.11.2 8.1.2.8
25.9	Lecksicherheitsplan / damage control plan / план борьбы за живучесть судна / plan de sécurité en cas d'avarie					8.1.2.3 (c) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8

						9.3.x.13 9.3.x.14 9.3.x.15
25.10	<u>Stabilitätshandbuch und Beleg über die Genehmigung des Ladungsrechners / the stability booklet and the proof of the loading instrument having been approved by the recognized classification society</u>					8.1.2.3 (c) 1.2.1 9.3.x.13.3
25.10 25.11	Gestrichen / deleted / (FR) (RU) Unterlagen für die elektrischen Anlagen / documents concerning the electrical installations / документы на электрическое оборудование / documents relatifs aux installations électriques					8.1.2.3 (d) 8.1.2.8 9.3.x.50
25.11	Gültiges Klassifikationszeugnis / valid classification certificate / действительное классификационное свидетельство / attestation de classification valide					8.1.2.3 (e) 1.6.7.2.2.2 1.6.7.3 8.1.2.8 9.3.x.8
25.12	Bescheinigung über die Gasspüranlagen (sofern zutreffend) Bescheinigung über die Prüfung der besonderen Ausrüstung, der Gasspüranlagen und der Sauerstoffmessanlage (sofern zutreffend) / flammable gas detector certificate certificates concerning the inspection of the special equipment, the gas detection systems and the oxygen measuring system (if applicable) / (в соответствующих случаях) свидетельство для индикаторов легковоспламеняющихся газов / attestation relative aux détecteurs de gaz inflammables (le cas échéant)					8.1.2.3 (f) 8.1.2.8 8.1.6.3 9.3.x.8.3 9.3.3.8.4 9.3.x.62.3
25.13	Gültige Prüfbescheinigung für die für das Laden und Löschen benutzten Schlauchleitungen / valid inspection certificate for hose assemblies used for loading and unloading / действительное свидетельство о проверке пригодности для грузовых трубопроводов погрузки и разгрузки / attestation relative au contrôle des tuyauteries flexibles utilisées pour le chargement et le déchargement valide					8.1.2.3 (h) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 8.1.6.2
25.14	Ladeinstruktionen (sofern zutreffend)? Instruktion für die Lade- und Löschraten / loading instructions (if applicable)? instructions relating to the loading and unloading flows / Инструкции по загрузке имеются на борту (в соответствующих случаях) ? / Les instructions de chargement (le cas échéant)? [Nr. 10 oder 11 des Zulassungszeugnisses / No. 10 or 11 of the certificate of approval / пункт 10/11 Свидетельства о допущении / point 10 ou 11 du certificat d'agrément					8.1.2.3 (i) 8.1.2.8 9.3.2.25.9 9.3.3.25.9
25.15	Bescheinigung über die Kontrolle der Pumpenräume / inspection certificate of the cargo pump-rooms / (FR) / (RU)					8.1.2.3 (j) 8.1.8
25.15 25.16	Heizinstruktion bei der Beförderung von Stoffen mit einem Schmelzpunkt ≥ 0 °C / heating instruction in the event of carriage of goods having a melting point ≥ 0 °C / Инструкция по подогреву груза при перевозке веществ с температурой плавления ≥ 0 °C / instructions de chauffage lors du transport de matières dont le point de fusion ≥ 0 °C					8.1.2.3 (k) 8.1.2.8
25.16	Gültige Prüfbescheinigung für Über- und Unterdruckventile (ausgenommen Typ N offen und N offen mit Flammendurchschlagsicherung) / valid inspection certificate for pressure relief valves and vacuum relief valves (except type N open and type N open with flame arresters) / действительное свидетельство о проверке пригодности для предохранительных клапанов повышенного и пониженного давления (кроме типа N открытого и открытого типа N с пламегасителями) / attestation relative au contrôle des soupapes de surpression et de dépression (à l'exception du type N ouvert et du type N ouvert avec coupe flammes)					8.1.2.3 (l) 8.1.2.8 8.1.6.5
25.17	Reiseregistrierung für jeden Ladetank, wenn das Fahrzeug für UN 1203 BENZIN Benzin oder OTTOKRAFTSTOFF Ottokraftstoff zugelassen ist / register of operations for each cargo tank, if the vessel is accepted for the carriage of UN No. 1203 MOTOR SPIRIT or GASOLINE or PETROL petrol / регистрация рейса, если судно допущено к перевозке UN 1203 БЕНЗИН ИЛИ ТОПЛИВО ДЛЯ ДВИГАТЕЛЕЙ ВНУТРЕННЕГО СГОРАНИЯ [?] / document d'enregistrement d'opérations pour chaque citerne à cargaison relatives [if the vessel is accepted for] au transport du No ONU 1203 ESSENCE OU COMBUSTIBLE POUR LES MOTEURS A COMBUSTION INTERNE No ONU 1203 essence					8.1.2.3 (m) 7.2.4.12 8.1.2.8 8.1.11
25.18	Kühlinstruktion bei der Beförderung von Stoffen in gekühlter Form / refrigeration instruction in the event of carriage of refrigerated substances / инструкция по охлаждению при перевозке веществ в замороженной форме / instructions de réfrigération en cas de transport de matières réfrigérées					8.1.2.3 (n) 7.2.3.28 8.1.2.8
25.19	Bescheinigung über die Kühlanlage / certificate concerning the refrigeration system / свидетельство для системы охлаждения / certificat relatif à l'installation de réfrigération					8.1.2.3 (o) 8.1.2.8 9.3.4x27.10
25.20	Prüfbescheinigungen über die fest installierten Feuerlöscheinrichtungen / inspection certificates concerning the fixed fire extinguishing systems /					8.1.2.3 (p)

	свидетельства о проверке пригодности для стационарных установок пожаротушения / attestations d'inspection relatives aux installations d'incendie fixées à demeure					1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.40.2.9
25.21	<u>Berechnung der Haltezeit und Dokumentation des Wärmeübergangswertes / the determination of the holding time and documentation on the heat transmission coefficient / (FR) / (RU)</u>					8.1.2.3 (g) 9.3.1.24.1a) 9.3.1.24.1c) 7.2.4.16.16 7.2.4.16.17
25.22	<u>eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die mindestens für den Betrieb in Zone 1 geeignet sind und der Anlagen und Geräte die 9.3.x.51 entsprechen, mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment suitable to be used at least in zone 1 and the installations and equipment complying with 9.3.x.51, bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval (FR) / (RU)</u>					8.1.2.3 (n) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.89.3.x 51
25.23	<u>eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet), mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, [gas-freeing] [degassing] or during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red), bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval (FR) / (RU)</u>					8.1.2.3 (s) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.52.3
25.24	<u>ein von einer anerkannten Klassifikationsgesellschaft genehmigter Plan mit den Grenzen der Zonen, auf dem die in der jeweiligen Zone installierten elektrischen und nicht-elektrischen Anlagen und Geräte zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereiche sowie die autonomen Schutzsysteme eingetragen sind, mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat A plan approved by a recognized classification society indicating the boundaries of the zones and the location of the electrical and non-electrical equipment installed in the relevant zone intended to be used in explosion hazardous areas, as well as [self-contained] [autonomous] protection systems, bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval (FR) / (RU)</u>					8.1.2.3 (t) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.51
25.25	<u>Liste über die unter 25.24 aufgeführten Geräte sowie der autonomen Schutzsysteme mit den Angaben gemäß 8.1.2.3 u), mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat A list of the installations/equipment referred to under 25.24 and of the [self-contained] [autonomous] protection systems, with the information according 8.1.2.3 u), bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval (FR) / (RU)</u>					8.1.2.3 (u) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8
25.26	<u>eine Liste oder ein Übersichtsplan über die außerhalb der explosionsgefährdeten Bereiche fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, betrieben werden dürfen, soweit sie nicht unter 25.22 und 25.24 fallen), mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat A list of or general plan indicating the fixed installations and equipment installed outside the explosion hazardous areas that may be used during loading, unloading, gas-freeing, berthing or during a stay in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone, if not referred to in 25.22 and 25.24, bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval (FR) / (RU)</u>					8.1.2.3 (v) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8

25.27	<p>die nach Unterabschnitt 3.2.3.1, Erläuterungen zur Tabelle C, Erläuternde Bemerkung zu Spalte (20), Zusätzliche Anforderung/Bemerkung 12, Buchstaben p) und q) geforderten Bescheinigungen</p> <p>The certificates required under 3.2.3.1, Explanations concerning Table C, explanatory note for column (20), remark 12 subparagraphs (p) and (q) (FR) / (RU)</p>					<p>8.1.2.3 (w) 3.2.3.1 (20) 8.1.2.8</p>
25.28	<p>die nach Unterabschnitt 3.2.3.1, Erläuterungen zur Tabelle C, Erläuternde Bemerkung zu Spalte (20), Zusätzliche Anforderung/Bemerkung 33, Buchstaben i), n) und o) geforderten Bescheinigungen</p> <p>The certificates required under 3.2.3.1, Explanations concerning Table C, explanatory note for column (20), remark 33 subparagraphs (i), (n) and (o) (FR) / (RU)</p>					<p>8.1.2.3 (x) 3.2.3.1 (20) 8.1.2.8</p>